

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY OF ALGARVE (PORTUGAL)  
AND  
THE AUTONOMOUS UNIVERSITY OF THE STATE OF HIDALGO (MEXICO)**

**The University of Algarve**, hereinafter referred to as “**UAlg**”, established at *Campus da Penha*, in Faro, Portugal, with the legal person identification number 505 387 271, represented by the Rector, Professor António Manuel da Costa Guedes Branco, as the 1<sup>st</sup> Party Signatory,

And

**The Autonomous University of the State of Hidalgo** as the 2<sup>nd</sup> Party Signatory, hereinafter referred to as “**The UAEH**”, that:

1. It is a public decentralized and autonomous organism, provided with the capacity and its own legal status, in accordance with its fundamental law valid from May 4, 1977, and its last reform on June 7, 2010, whose aims are:

- To organize, impart and promote senior high school, middle school, professional and postgraduate education, as well as flexible exit processes in every educational level.
- To promote and direct scientific, humanistic and technological research in a manner that responds to the needs of the integral development of the institution and of the country
- To spread culture in every sense with a high social purpose.

2. That its legal representative is its Rector Humberto Augusto Veras Godoy according to articles 19 and 22, section XI, of its Fundamental Law in force and 46, section V of the General Statutes of this educational institution. The aforementioned legal status grants him the authority to perform legal acts for the proper operation of the University.

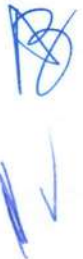
3. The Secretary General, Adolfo Pontigo Loyola, by the powers vested in him under article 71, section IX of the General Statutes, has the authority to endorse with his signature the legal functions performed by the Rector in the name of “The UAEH”.

4. For the purposes, the signing of the present Agreement is deemed necessary, the legal address is located on 600 Mariano Abasolo Street, Colonia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo, CP 42000.

5. Its Federal Taxpayer’s registry number is UAE 610303-799.

**1st Article  
Purpose**

The primary purpose of this Cooperation Agreement is the development of joint initiatives that



promote the scientific and technical cooperation between “UAAlg” and “The UAEH”.

## **2nd Article**

### **Context**

This Cooperation Agreement is established in the interests of both institutions, namely concerning the:

- a) Exchange of faculty members (students or/and teachers);
- b) Scientific and technical cooperation in relevant areas;
- c) Cooperation in some areas of education and training, including (but not limited to) activities such as joint conferences, seminars, meetings and similar;
- d) Collaboration and work between research groups.

## **3rd Article**

### **Functioning**

1. – The implementation of this Cooperation Agreement will be defined case by case, through the celebration of Specific Cooperation Agreements or through written correspondence between those duly designated as Signatory in each institution.
2. – The Signatories may, whenever they so wish, nominate representatives and give them the powers of signature and execution of further Specific Agreements that are celebrated under this Cooperation Agreement.
3. – Further agreements will take into account the specificities of each action, which must be properly outlined, in particular as regards the definition of objectives, the methodologies to be applied, the means of provision and the financial resources involved.

## **4th Article**

### **Obligation of the parties**

In order to establish the intended cooperation correctly, each party, after consultation, undertakes to make available to the other the means necessary to implement the agreed measures, respecting the rules established between them and without prejudice to its normal operation.

## **5th Article**

### **Management Committee**

1. – The coordination of the activities established under this Agreement shall be the responsibility of



a Management Committee, constituted by a representative of each Signatory, and designated within 30 days after signing the Agreement.

2. – This Committee will administer the Agreement by promoting the celebration of specific agreements, managing globally the implementation of agreements and providing regular information to the parties concerned about the activities in operation.

#### **6th Article** **Publications**

All publications resulting from actions taken under this Agreement shall be properly referenced concerning their authorship and participating institutions.

#### **7th Article** **Duration of the Agreement**

1 – This agreement will remain in place for the period of five years, coming into effect upon the date of signature of both parties, and may be reviewed at any time.

2 – The agreement may be rescinded at any time by agreement of both parties, or terminated by either party by registered letter sent to the other party with at least 30 days' notice.

3 - In case of rescission or terminus of this agreement, both parties are obliged to fulfil the obligations set out under its agreements.

#### **8th Article** **Litigation**

Both parties undertake to solve between them any doubt, omission or difficulty in the interpretation that may appear in the implementation of this agreement.

The Rector of "UAlg"



Professor Antonio Manuel da  
Costa Guedes Branco

The Rector of "The UAEH"



Master Humberto Augusto Veras  
Godoy



**ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
LA UNIVERSIDAD DE ALGARVE (PORTUGAL)  
Y  
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO (MÉXICO)**

**La Universidad de Algarve**, en lo sucesivo referida como “**UALg**”, domiciliada en el Campus de Penha, en Faro, Portugal, con la identificación de persona legal Número 505 387 271, representada por el Rector, Profesor António Manuel da Costa Guedes Branco, como la parte del 1er. Signatario.

Y

**La Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo** como la parte del 2do. Signatario, en lo sucesivo referida como “**LA UAEH**”, que:

1. Es un organismo público descentralizado y autónomo, dotado de capacidad y personalidad jurídica propia, de acuerdo con su ley orgánica vigente de fecha 4 de mayo de 1977, y su última reforma de fecha 7 de junio de 2010, cuyos fines son:

- Organizar, impartir y fomentar la educación de bachillerato, profesional-media, profesional y de posgrado, así como las salidas laterales en cada nivel educativo.
- Fomentar y orientar la investigación científica, humanística y tecnológica, de manera que responda a las necesidades del desarrollo integral de la entidad y del país.
- Difundir la cultura en toda su extensión con elevado propósito social.

2. Que la representación de esta casa de estudios recae en su Rector, el Mtro. Humberto Augusto Veras Godoy, según lo dispuesto por los artículos 19 y 22, fracción XI, de su Ley Orgánica vigente y 46, fracción V, del Estatuto General de esta institución educativa. Dicha representatividad le confiere la facultad de celebrar actos jurídicos para el buen funcionamiento de la Universidad.

3. El Secretario General, el Mtro. Adolfo Pontigo Loyola, dentro de las facultades que le confiere el artículo 70, fracción IX, del Estatuto General, tiene la de refrendar con su firma los actos jurídicos celebrados por el Rector a nombre de “LA UAEH”.

4. Para los efectos a que haya lugar con motivo de la firma del presente convenio, señala como domicilio legal el ubicado en la Calle Mariano Abasolo número 600, Colonia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo, CP 42000, México.



5. Cuenta con el R.F.C: UAE 610303-799.

### **Artículo 1º**

#### **Propósito**

El propósito principal de este Acuerdo de Cooperación es el desarrollo de iniciativas conjuntas que promuevan la cooperación científica y tecnológica entre la “UAlg” y “LA UAEH”.

### **Artículo 2º**

#### **Contexto**

Este Acuerdo de Cooperación se establece en los intereses de ambas instituciones, principalmente en lo concerniente a:

- a) Intercambio de miembros (alumnos y/o maestros) de una facultad o Unidad Académica;
- b) Cooperación técnica y científica en áreas relevantes;
- c) Cooperación en algunas áreas de capacitación de la educación, incluyendo (pero no limitando a) actividades tales como conferencias conjuntas, seminarios, reuniones y similares.
- d) Colaboración y trabajo entre grupos de investigación.

### **Artículo 3º**

#### **Funcionamiento**

1.- La implementación de este Acuerdo de Cooperación se definirá caso a caso, a través de la celebración de Acuerdos de Cooperación Específicos o a través de correspondencia escrita entre aquellos debidamente designados como signatarios en cada institución.

2.- Los signatarios pueden, cada vez que lo deseen, nominar representantes y darles los poderes de firmar y ejecutar Acuerdos de Cooperación Específicos posteriores que se celebren bajo este Acuerdo de Cooperación.

3.- Los Acuerdos posteriores tendrán en cuenta las especificidades de cada acción, las cuales deben ser esquematizadas, apropiadamente, en particular en lo que se refiere a la definición de los objetivos, las metodologías a ser aplicadas, los medios de suministro y los recursos financieros involucrados.



#### **Artículo 4º**

##### **Obligaciones de las partes**

Para establecer correctamente la cooperación pretendida, cada parte, mediante consulta previa, se compromete a poner a disposición de la otra los medios necesarios para la implementación de las acciones acordadas, respetando las reglas establecidas entre ambas y sin perjuicio de su normal funcionamiento.

#### **Artículo 5º**

##### **Comité de Dirección**

1.- La coordinación de las actividades establecidas bajo este Acuerdo estarán sobre la responsabilidad del Comité de Dirección, constituido por un representante de cada Signatario y designado dentro de un periodo de 30 días después de la firma del Acuerdo.

2.- Este Comité administrará el acuerdo a través de promocionar la celebración de acuerdos específicos y proporcionar información regular a las partes encargadas de las actividades de operación.

#### **Artículo 6º**

##### **Publicaciones**

Todas las publicaciones resultado de las acciones tomadas bajo este Acuerdo serán debidamente referenciadas en lo que concierne a su autoría y las instituciones participantes.

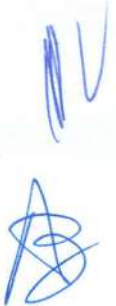
#### **Artículo 7º**

##### **Duración del Acuerdo**

1.- Este acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de 5 años entrando en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y podrá ser renovado en cualquier momento.

2.- El acuerdo puede ser rescindido en cualquier momento por acuerdo de ambas partes, o terminado por cualquiera de las partes mediante carta registrada enviada a la otra parte con una notificación de al menos 30 días.

3.- En caso de rescisión o terminación de este acuerdo, ambas partes están obligadas a completar las obligaciones establecidas en virtud de sus acuerdos.



**Artículo 8º**

**Litigación**

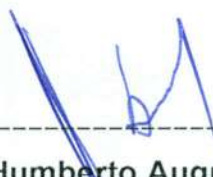
Ambas partes se comprometen a resolver entre ellas cualquier duda, omisión o dificultad en la interpretación que pueda aparecer en la implementación de este acuerdo.

**El Rector de la "UALG"**



Profesor António Manuel da  
Costa Guedes Branco

**El Rector de "LA UAEH"**



Mtro. Humberto Augusto Veras  
Godoy

